

# 《华人在印尼民族建设中的角色和贡献》 中文版一套三册巨书出版! (下)



廖建裕教授



梁俊祥先生



广东外语外贸大学印尼语系  
肖莉娴主任 (右)



香港浸信会大学翻译中心  
潘琚博士



印尼驻香港、澳门总领事Mr.Tri Thayat出席  
首发会并讲话和接受采访



梁俊祥

华人问题的学者和专家。两间大学印尼语系师生也参加筹备工作和出席发布会。

大概一个月後，我们和“香港侨友社”等团体，以及“香港浸信会大学翻译研究中心”合作举行同样规模的首发会，印尼驻香港、澳门总领事应邀出席，对该

书的翻译出版给予很高的评价。香港侨界出席者众，坐满整个会场。

香港浸信会大学翻译学课程副教授、翻译学课程主任、翻译学研究中心主任倪若誠先生致开幕词；原“香港印尼研究学社”副主席张茂介绍该翻译出版情况，“

香港生活文化基金会”主席梁俊祥作总结时表示，该书的第二、三册已再接再厉的精神开始翻译，希望早日完成。参与翻译工作的师生亦于前一日，由广州乘粤港高铁出席，于大会结束後参观“浸大”翻译中心，而後乘高铁回广州

不久，Covic-19 疫情出现，遍及全球；中美贸易纷争对中国企业，特别是民营企业造成不同程度的负面影响。以生产塑钢家具出口为主的梁先生企业面临经营困难，然而他仍坚定不移、不遗余力地支撑翻译出版工程。第二、三册的翻译工作在广州、西安、香港、新加坡、印尼之间继续传递和校对译文，通过电脑通讯网络频繁而默默地进行，不曾停顿。

2021年3月，第二、三册的翻译和校勘终于全部完成，等待付梓。此时，幸继印尼黄一君、杨兆骥，以及香港巴中校友黄振宏先生之後，得到一路鼓励和支持我们的“香港华人总会”会长陈进强先生、“香港印尼商会”会长谢文盛先生、“香港侨爱基金会”董事黄振宏先生、“生活文化基金会”的汪琼南女士、黄淑源先生，和“香港侨友社”黄英来社长、王钦贤鉴事长等，纷纷慷慨解囊，予以赞助，使众人近四年呕心积虑付出的心力，得以正式以一套三册中文版的形式印刷出版！实现汪友山先生生前的遗愿，也把华侨华人，特别是印尼华侨华人的真实历史和故事公诸于世，为百年来被歪曲或遗忘的华侨华人在

所在国的角色和贡献，用中文详细予以缕述。留给今人和後人足资参考的一部文献！

在感谢大家的努力和坚持，以及感谢各关心海外华人的热心人士赞助的同时，我等也为此而竭尽绵薄感到安慰。

因参与其事的老归侨们已届古稀或耄耋之年，年老力衰甚至不良于行。该中文版巨书出版後的分派事宜，一概交由广东外语外贸大学印尼语系师生负责开展。因受新冠疫情影响，目前恐不能为该书的出版组织举行首发研讨会，仅能以邮寄或快递形式送到各有关机构和读者手中。需要该书的单位和个人，请迳与“广东外语外贸大学印尼语系”联系 (173829137@qq.com)。在香港则已委托“香港印尼商会”会长谢文盛先生协助分派。非常感谢谢先生和他的公司秘书钟小姐！

